



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA, TEORÍA DE LA LITERATURA**

**Y LITERATURA COMPARADA**

***II JORNADAS COMPLUTENSES ELE***

***Tendiendo puentes entre lenguas y culturas***

**18, 19 y 20 de mayo de 2016**

**Coordinación: PRÁCTICUM DEL MÁSTER EN ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA**

**DRA. INMACULADA DELGADO COBOS**

**DRA. M<sup>a</sup> LUISA REGUEIRO RODRÍGUEZ**

**Organización:**

**MÁSTER EN ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA. DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA, TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA. FACULTAD DE FILOLOGÍA. Edificio D. 91-3945831**

## **II JORNADAS COMPLUTENSES ELE**

### **Tendiendo puentes entre lenguas y culturas**

*El proyecto II JORNADAS COMPLUTENSES ELE en su conjunto quiere constituirse en un foro abierto para la reflexión sobre el contacto entre lenguas y culturas en los contextos de enseñanza-aprendizaje de Español como LE para hablantes de lenguas europeas, romances y germánicas en esta primera etapa. Su finalidad es proporcionar al futuro profesor de ELE, del Máster en Español como Segunda Lengua, de Grado y de Doctorado, conocimientos sobre las diversas realidades lingüísticas y culturales que deberán afrontar en su desempeño profesional docente e investigador para responder adecuadamente a las necesidades del alumnado.*

#### **Objetivos específicos:**

1. Presentar los aspectos lingüísticos y culturales comunes y diversos de las lenguas en contacto en el aula de Español como Lengua Extranjera y como Segunda y Tercera lengua.
2. Proporcionar pautas y estrategias didácticas adecuadas que respondan a las necesidades y las características culturales y lingüísticas del alumno de ELE en distintos contextos educativos.

Las II JORNADAS COMPLUTENSES ELE tienen carácter obligatorio para los alumnos del Máster Universitario en Español como Segunda Lengua por lo que no necesitan inscripción previa.

Las II JORNADAS COMPLUTENSES ELE están abiertas a profesores y alumnos interesados en el tema, **previa inscripción por correo electrónico.**

**Inscripción:** Rut Domínguez <[rutdomin@ucm.es](mailto:rutdomin@ucm.es)>

**Certificado por asistencia: 1 crédito para alumnos de Licenciatura y Grado**

#### **Contacto:**

Inmaculada Delgado [indelgad@ucm.es](mailto:indelgad@ucm.es)

M<sup>a</sup> L. Regueiro [mlreguei@ucm.es](mailto:mlreguei@ucm.es)

Rut Domínguez [rutdomin@ucm.es](mailto:rutdomin@ucm.es)

**Con la colaboración de las editoriales SGEL y EDELSA**

## **II JORNADAS COMPLUTENSES ELE**

### ***Tendiendo puentes entre lenguas y culturas***

#### **PROGRAMA**

**MIÉRCOLES 18 DE MAYO**

**SALÓN DE GRADOS DE FILOLOGÍA (EDIFICIO A)**

**10:00 h. Inauguración:**

**Dr. Eugenio Luján Martínez**, Decano de la Facultad de Filología,

**Dra. Cristina Sánchez López**, Directora del Departamento de Lengua Española,  
Teoría de la Literatura y Literatura Comparada,

y la Coordinación.

**10:30 h. Conferencia inaugural. Dra. Marta Baralo Otonello:** *Adquisición de la gramática ELE en contextos multilingües.*

**11:30-12 h. Pausa- Café**

**12:00 h. D. Juan Hernández Ortega** (U. Coimbra): *“Com licença!” La realidad ociocultural y pragmática lusohablante y el profesor ELE.*

**13:00 h. Dr. Denis M. Canellas de Castro Duarte** (UCM): *Contraste lingüístico Portugués-español.*

**14:00-16:00 h. Pausa-Comida**

**16 h. Dra. Anna Doquin de Saint Preux** (U. Antonio de Nebrija- U. La Sorbonne)  
*“Vérité en deçà des Pyrénées, erreur au-delà”. Relaciones y contraste francés-español: perspectiva sociocultural y pragmática.*

**17:00 h. Dra. M<sup>a</sup> Marta García Negroni** (U. Buenos Aires): *Puntos de vista evidenciales y tiempos verbales. Un estudio contrastivo francés-español.*

## JUEVES 19 DE MAYO

### SALÓN DE GRADOS DE FILOSOFÍA. SEMINARIO 217 (EDIFICIO A)

**9:30 h. Dra. M<sup>a</sup> Cecilia Ainciburu** (U. de Siena): *El sueño de Umberto Eco y la intercomprensión español-italiano.*

**10:30 h. Dr. Luis Luque Toro** (Università Ca'Foscari Venezia): *El régimen preposicional en italiano como realización del pensamiento. Contraste español-italiano.*

**11:30 – 12:00 h. Pausa-Café**

**12:00 h. Dra. Raquel A. Hidalgo Downing** (UCM): *De la pragmática intercultural a la competencia pragmática. Reflexión a partir del contraste español- inglés.*

**13:00 h. Dra. Marta Genís Pedra** (U. Antonio de Nebrija): *Obstáculos en el continuo interlingüístico de los aprendientes de ELE.*

**14:00 h.-16:00 h. Pausa- Comida**

**16:00 h. Conferencia plenaria. Dr. Leonardo Gómez Torrego:** *Aspectos normativos en la sintaxis de algunos verbos españoles.*

**17:00-19:00 h. Presentación editoriales ELE: SGEL y EDELSA**

## VIERNES 20 DE MAYO

### SALÓN DE GRADOS DE FILOSOFÍA. SEMINARIO 217 (EDIFICIO A)

**10:00 h. D. Aarón Garrido Ruiz de los Paños** (CCEE): *"Das kommt mir spanisch vor". Tan lejos, tan cerca. Consideraciones de Contrastiva español -alemán desde el punto de vista pragmático y cultural.*

**11:00 h. Dra. M<sup>a</sup> Jesús Gil Valdés** (UCM): *Aspectos relevantes de la lengua alemana para el profesor de ELE.*

**12:00 h. Mesa Redonda-Clausura. D. Francisco Aliaga García, Dra. Inmaculada Delgado Cobos, Dra. Alicia Puigvert Ocal, Dra. M<sup>a</sup> Luisa Regueiro Rodríguez.**

**PRESENTAN Y MODERAN:**

- **M<sup>a</sup> AUXILIADORA BARRIOS RODRÍGUEZ,**
- **M<sup>a</sup> LOURDES CARRIEDO LÓPEZ,**
- **M<sup>a</sup> CARMEN CAZORLA VIVAS,**
- **SILVIA IGLESIAS RECUERO,**
- **BEATRIZ MÉNDEZ GUERRERO,**
- **M<sup>a</sup> PILAR NUÑO ÁLVAREZ,**
- **DANIEL MOISÉS SÁEZ RIVERA**

**PRESENTACIÓN DE EDITORIALES:**

- CARMEN ESCAURIAZA (**SGEL**)
- LAURENT BÉREAU (**EDELSA**)